

TEMPORADA 2012

Cultura  
artística  
100  
ANOS



ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN  
JEAN DERoyer Regência  
MARTHE KELLER Atriz



# Ser uma das 10 maiores empresas globais de materiais básicos de construção nos deixa orgulhosos. Ajudar a construir um País melhor e mais forte nos deixa ainda mais.

A Votorantim Cimentos sabe que numa construção tudo está interligado. Por isso, quando investe no desenvolvimento dos seus projetos, investe também no desenvolvimento das regiões em que atua. Foi pensando assim que, em 2011, o Grupo Votorantim destinou R\$ 60 milhões a 154 projetos sociais, beneficiando cerca de 1,5 milhão de pessoas, e outros R\$ 500 milhões a projetos de gestão ambiental. Afinal, não daria para ser uma das 10 maiores empresas globais de materiais básicos de construção sem pensar no futuro de todos.











CONSTRUIR É REALIZAR.

**Votorantim**  
Cimentos

[www.vcimentos.com.br](http://www.vcimentos.com.br)

O Ministério da Cultura e a Sociedade de Cultura Artística apresentam

TEMPORADA 2012

Cultura  
artística  
100  
ANOS

ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN

JEAN DEROYER Regência

MARTHE KELLER Atriz



PATROCÍNIO

CREDIT SUISSE

ESTADÃO

REALIZAÇÃO

Cultura  
artística

Ministério da  
Cultura

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
PAÍS RICO E PAÍS SEM POBREZA

# ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN

**P**ierre Boulez fundou o Ensemble intercontemporain em 1976, com o apoio do então ministro da Cultura francês, Michel Guy, e a colaboração de Nicholas Snowman, cofundador da London Sinfonietta e, posteriormente, diretor artístico do IRCAM, o Instituto de Pesquisa e Coordenação de Música e Acústica de Paris. Sediado desde 1995 na Cité de la Musique parisiense, o grupo foi criado com o objetivo de fomentar a produção e a difusão de música contemporânea, assim como de promover a formação e a educação musical tanto de jovens instrumentistas como do público em geral. Para isso, o conjunto conta com o patrocínio do Ministério da Cultura e da Comunicação do governo francês e com o apoio da administração municipal da cidade de Paris.

Sob a direção artística de Susanna Mälkki, os trinta e um musicistas que compõem o efetivo desse renomado *ensemble* compartilham uma mesma paixão pela música dos séculos XX e XXI. Trabalham, assim, em estreita cooperação com compositores de destaque no cenário da música erudita contemporânea, com os quais buscam explorar novas técnicas instrumentais e desenvolver projetos que, em geral, unem música, dança, teatro, cinema e artes visuais. Novas composições são encomendadas e apresentadas com frequência, contribuindo para o enriquecimento do repertório não apenas do grupo, mas também da música do século XXI. Constante é, ainda, a colaboração do conjunto com o IRCAM nos campos da pesquisa e da geração de sons sintéticos.

Em sua vertente educacional, o trabalho do Ensemble intercontemporain inclui concertos para o público infantojuvenil e oficinas de criação para estudantes, além de programas de treinamento para futuros musicistas, regentes e compositores. Desde 2004, o grupo parisiense vem realizando em Lucerna um programa de acompanhamento para jovens instrumentistas, maestros e compositores no âmbito da música erudita contemporânea, em um projeto educacional com duração de várias semanas que tem lugar no conceituado festival de música suíço.

Dono de vasta discografia, que contempla compositores como Schönberg, Varèse, Alban Berg, Ligeti, Berio e John Adams, o Ensemble intercontemporain é presença constante nos mais importantes eventos do calendário erudito internacional. No segundo semestre deste ano, além da presente turnê sul-americana e de concertos agendados para a Cité de la Musique e o Centre Pompidou, em Paris, o grupo se apresenta ainda em Varsóvia, Veneza e na Konzerthaus vienense.



## SAIBA MAIS

*Cassandre*, obra de Michael Jarrell que integra o programa desta noite, foi gravada pelo Ensemble intercontemporain em 2009, com regência de Susanna Mälkki e participação de Astrid Bas. O álbum foi lançado pelo selo Kairos.

## JEAN DEROYER Regência



Jean Deroyer iniciou seus estudos musicais no Conservatório Superior de Música de Paris, onde, durante a graduação, recebeu nada menos que cinco prêmios de regência. Em pouco tempo, o sucesso em atuações na Ópera Comique de Paris contribuiria para alçá-lo à posição de um dos mais importantes intérpretes do repertório erudito francês contemporâneo.

Seja no comando de obras da literatura clássica tradicional ou da produção musical contemporânea, Deroyer tem conduzido orquestras de renome por grandes palcos do circuito erudito internacional, como o da Konzerthaus de Viena, o da Filarmônica de Berlim, o da Salle Pleyel parisiense ou o do Lincoln Center nova-iorquino. Neles, apresenta-se à frente de conjuntos como a Radio Symphonie Orchester Wien, a Orquestra Sinfônica Alemã de Berlim, a Orchestre de Paris, a Orquestra Filarmônica da Rádio France e a Orchestre National de Lyon.

Em 2010, Pierre Boulez encarregou-o de reger um programa completo de suas próprias obras. Nesse mesmo ano, Deroyer abriu o Festival Sacrum Profanum de Varsóvia à frente do Ensemble intercontemporain, além de reger *premières* de duas importantes óperas contemporâneas francesas: *L'Amour Coupable*, de Thierry Pécou, na Ópera de Rouen, e *Les Boulingrin*, de Georges Aperghis, na Ópera Comique de Paris. Seu desempenho na produção de *Pelléas et Mélisande* na Ópera de Rouen, em 2010, foi saudado como “de um virtuosismo impressionante” pelo crítico de ópera Christophe Rizoud.

A temporada 2010-2011 incluiu ainda atuações à frente da Orquestra Filarmônica de Liège, da Orquestra de Câmara de Genebra e da Orchestre National de Lille, além da *première* de *The Second Woman*, de Frédéric Varrières, cujo sucesso resultou em extensa turnê.

Destaques da temporada 2011-2012 constituem a participação de Deroyer na regência da ópera mais recente de Éric Tanguy e uma nova produção de *Der Turm* (A Torre), de Peter Weiss, assim como concertos com o Klangforum Wien, na Konzerthaus de Viena, e com a Orchestre de la Suisse Romande. Em estúdio, Deroyer atua à frente da Orquestra Filarmônica de Monte Carlo e da Orchestre de Chambre de Paris.

### SAIBA MAIS

À parte a colaboração constante com o Ensemble intercontemporain, Jean Deroyer é também diretor musical do Ensemble Court-Circuit e regente convidado principal da Orchestre de Basse-Normandie.





Esta é uma homenagem  
pra quem lê o Estadão logo cedo  
ou quando sobra um tempinho.

Pra quem lê e discute. Lê e aceita.  
E até pra quem lê e duvida.  
Mais que uma homenagem,  
queremos reafirmar um compromisso:  
não importa como ou por que  
você lê o Estadão, continuaremos,  
a cada dia, todos os dias,  
fazendo o melhor jornal  
que já fizemos na vida.

**QUER  
SABER?  
ESTADÃO**



## MARTHE KELLER Atriz

**P**remiada atriz suíça de cinema, teatro e televisão, Marthe Keller estudou balé na juventude, mas passou a atuar no teatro a partir dos 16 anos de idade, tendo trabalhado no Schiller Theater e no famoso Berliner Ensemble, ambos na capital alemã.

Nas telas dos cinemas, Keller destacou-se em diversas produções francesas da década de 1970, como *O Diabo pela Cauda* (1971), com Yves Montand, e *Toda uma Vida* (1974), de Claude Lelouch. Nos Estados Unidos, sua atuação em *Maratona da Morte* (1976), ao lado de Dustin Hoffman e Laurence Olivier, rendeu-lhe uma indicação ao Globo de Ouro. *Fedora* (1978), com William Holden e direção de Billy Wilder, *Domingo Negro* (1977), com direção de John Frankenheimer, e *Um Momento, Uma Vida* (1977), com Al Pacino, sob a direção de Sydney Pollack, foram outras produções norte-americanas de destaque das quais a atriz participou. Em 1987, ao lado de Marcello Mastroianni, apareceu ainda em *Olhos Negros*, vencedor da Palma de Ouro do Festival de Cannes daquele ano.

Nos palcos teatrais, Marthe Keller ganhou um Tony de “Melhor Atriz” por seu papel em montagem da Broadway de *Julgamento em Nuremberg*, de Abby Mann. Além do trabalho em teatro, cinema e televisão — onde a atriz contracenou com Michel Piccoli e Gian Maria Volonté, dentre outros —, Keller construiu importante carreira também no âmbito da música erudita, tanto em narrações dramáticas como na direção de óperas diversas. Como atriz, já deu voz a Joana d’Arc no oratório *Jeanne d’Arc au Bûcher*, do compositor franco-suíço Arthur Honegger, tanto sob a regência de Kurt Masur como de Seiji Ozawa, com quem registrou a obra em disco. Papel semelhante desempenhou ainda em *Perséfone*, de Stravinsky.

Como diretora, estreou na ópera em 1999, com a produção de *Dialogues des Carmélites*, de Poulenc, na Ópera Nacional do Reno, trabalho pelo qual recebeu um prêmio. Respondeu, ainda, pelas montagens de *Lucia di Lammermoor*, de Donizetti, na Ópera Nacional de Washington e na Ópera de Los Angeles. No Metropolitan de Nova York, sua estreia na direção aconteceu em 2004, em produção de *Don Giovanni*.

Foi para Marthe Keller, que acaba de receber o título de *Chevalier de la Légion d’Honneur* do governo francês, que Michael Jarrell escreveu *Cassandra*, obra que ouviremos no concerto desta noite.

### SAIBA MAIS

De volta ao cinema, Marthe Keller concluiu recentemente a filmagem de *Miserere*, com Gérard Depardieu, e está escalada para desempenhar o papel principal no próximo filme de Barbet Schroeder.





# PINHEIRONETO

ADVOGADOS

- Acidentes do Trabalho e Doenças Ocupacionais
- Administrativo e Contratos Públicos
- Aeronáutico
- Agronegócio
- Águas e Saneamento
- Ambiental
- Arbitragem e Mediação
- Bancário, Financeiro e Cambial
- Comércio Internacional e Direito Aduaneiro
- Concorrência
- Constitucional
- Construção
- Contencioso Civil e Comercial
- Derivativos
- Eleitoral
- Energia
- Entretenimento e Lazer
- Esportes
- Família e Sucessões
- Fusões e Aquisições
- Imigração
- Imobiliário
- Infraestrutura
- Internet e Tecnologia da Informação
- *Life Sciences*
- Marítimo
- Mercado de Capitais
- Mineração
- Mudança do Clima e Sustentabilidade
- Operações Estruturadas
- Penal e Processual Penal
- Petróleo e Gás
- Previdenciário
- *Private Equity*
- *Project Finance*
- Propriedade Intelectual
- Recuperação de Empresas e Falências
- Relações de Consumo
- Relações Institucionais e Governamentais
- Seguros e Resseguros
- Societário
- Telecomunicações
- Trabalhista
- Tributário

## São Paulo

R. Hungria, 1.100  
01455-906  
São Paulo . SP  
t. +55 (11) 3247 8400  
f. +55 (11) 3247 8600  
Brasil

## Rio de Janeiro

R. Humaitá, 275 . 16º andar  
22261-005  
Rio de Janeiro . RJ  
t. +55 (21) 2506 1600  
f. +55 (21) 2506 1660  
Brasil

## Brasília

SAFS . Quadra 2 . Bloco B  
Ed. Via Office . 3º andar  
70070-600 . Brasília . DF  
t. +55 (61) 3312 9400  
f. +55 (61) 3312 9444  
Brasil

[www.pinheironeto.com.br](http://www.pinheironeto.com.br)

[pna@pn.com.br](mailto:pna@pn.com.br)



## TEATRO CULTURA ARTÍSTICA

### PATROCINADORES DA RECONSTRUÇÃO



### DOADORES E APOIADORES

Agência Estado  
 Aggrego Consultores  
 Álvaro Luís Fleury Malheiros  
 Ana Maria Levy Villela Igel  
 Ana Maria Xavier  
 Antonio Carlos Barbosa de Oliveira  
 Antonio Fagundes  
 Antonio Teófilo de Andrade Orth  
 Area Parking  
 Arnaldo Malheiros  
 Arsenio Negro Jr.  
 Aurora Bebidas e Alimentos Finos  
 Banco Pine  
 Banco Safra  
 Beatriz Segall  
 BicBanco  
 Brasília de Arruda Botelho  
 Bruno Alois Nowak  
 Camargo Corrêa  
 Camila Zanchetta  
 Camilla Telles Ferreira Santos  
 Carta Capital  
 CBN  
 CCE  
 Center Norte  
 Claudio Cruz  
 Cláudio e Rose Sonder  
 Claudio Lottenberg  
 Cláudio Roberto Cernea  
 Cleômenes Mário Dias Baptista (i.m.)  
 Compacta Engenharia  
 Companhia Brasileira de Metalurgia e Mineração  
 Credit Suisse  
 Credit Suisse Hedging-Griffo  
 Diário de Guarulhos  
 Editora Abril  
 Editora Contexto (Editora Pinsky)  
 Editora Globo  
 Editora Três  
 Elaine Angel  
 Elias Victor Nigri  
 EMS  
 Ercília Lobo  
 Erwin e Marie Kaufmann  
 Eurofarma  
 Fábio de Campos Lilla  
 Famílias Fix, Korbivcher e Ventura  
 Fernando Francisco Garcia  
 Fernão Carlos B. Bracher  
 Festival de Salzburgo  
 Flávio e Sylvia Pinho de Almeida  
 Folha de S. Paulo  
 Francisco H. de Abreu Maffei  
 Frederico Perret  
 Fulano Filmes

Fundação Filantrópica Arymax  
 Fundação Padre Anchieta  
 Fundação Promon  
 Gabriela Duarte  
 Gérard Loeb  
 Gilberto Kassab  
 Gilberto Tinetti  
 Gioconda Bordon  
 Giovanni Guido Cerri  
 Helga Verena Maffei  
 Henri Philippe Reichstul  
 Hotel Ca' d'Oro  
 Hotel Maksoud Plaza  
 Idort/SP  
 iG  
 Israel Vainboim  
 Izilda França  
 Jacques Caradec  
 Jairo Cupertino  
 Jamil Maluf  
 Jayme Bobrow  
 Jayme Sverner  
 José Carlos Dias  
 José Carlos e Lucila Evangelista  
 José Roberto Mendonça de Barros  
 José Roberto Opice  
 Jovelino Carvalho Mineiro Filho  
 Katalin Borger  
 Lea Regina Caffaro Terra  
 Leo Madeiras  
 Lúcia Cauduro  
 Lúcia Fernandez Hauptmann  
 Luiz Rodrigues Corvo  
 Machado, Meyer, Sendacz e Opice Advogados  
 Mahle Metal Leve  
 Marcelo Mansfield  
 Marco Nanini  
 Maria Adelaide Amaral  
 Maria Helena Zockun  
 Marina Lafer  
 Mário Arthur Adler  
 Marion Meyer  
 Max Feffer (i.m.)  
 McKinsey  
 Michael e Alina Perlman  
 Minidi Pedroso  
 Mônica Salmaso  
 Natura  
 Nelson Breanza  
 Nelson Kon  
 Nelson Reis  
 Nelson Vieira Barreira  
 O Estado de S. Paulo  
 Oi Futuro  
 Orquestra Filarmônica Brasileira

Oscar Lafer  
 Otto Baumgart Indústria e Comércio  
 Paulo Bruna  
 Pedro Herz  
 Pedro Pederneiras  
 Pedro Pullen Parente  
 Pedro Stern  
 Pinheiro Neto Advogados  
 Polierg Tubos e Conexões  
 Porto Seguro  
 Racional Engenharia  
 Rádio Bandeirantes  
 Rádio Eldorado  
 Revista Brasileiros  
 Revista Concerto  
 Revista Piauí  
 Ricardo Feltre  
 Ricardo Ramenzoni  
 Roberto Baumgart  
 Roberto Minczuk  
 Roberto Viegas Calvo  
 Rodolfo Henrique Fischer  
 Santander  
 São José Construções e Comércio (Constr. São José)  
 Seleções Reader's Digest  
 Semp Toshiba  
 Sidnei Epelman  
 Silvia Ferreira Santos Wolff  
 Silvio Feitoso  
 Stela e Jayme Blay  
 Susanna Sancovsky  
 Suzano  
 Talent  
 Tamas Makray  
 Teatro Alfa  
 Terra  
 Thomas Kunze  
 TV Globo  
 Unigel  
 Uol  
 Ursula Baumgart  
 Vale  
 Vavy Pacheco Borges  
 Wolfgang Knapp  
 Yara Baumgart  
 Zuza Homem de Mello

REALIZAÇÃO

Cultura Artística

Ministério da Cultura





## ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN JEAN DEROYER Regência

### *Flauta*

Sophie Cherrier

### *Oboé*

Philippe Grauvogel

### *Clarinetes*

Alain Billard  
Alain Damiens

### *Fagote*

Paul Riveaux

### *Trompas*

Benjamin Locher\*  
Jean-Christophe Vervoitte

### *Trompete*

Antoine Curé

### *Trombone*

Benny Sluchin

### *Percussão*

Gilles Durot  
Victor Hanna

### *Pianos*

Dimitri Vassilakis  
Géraldine Dutroncy\*

### *Violinos*

Jeanne-Marie Conquer  
Diégo Tosi

### *Viola*

Grégoire Simon

### *Violoncelo*

Eric-Maria Couturier

### *Contrabaixo*

Nicolas Crosse\*

### *Engenheiro de som*

Sébastien Naves

### *Música computadorizada*

Pierre Charvet (IRCAM)

### *Adaptação e tradução para o francês*

Alain Lance

### *Legendas em português*

Miriam Lopes

\* Musicistas adicionais.



O Ensemble intercontemporain acaba de ser nomeado Embaixador Cultural da União Europeia.



O presente projeto foi financiado com apoio da Comissão Europeia.

Ministério da  
Cultura



ENSEMBLE  
INTERCONTEMPORAIN  
JEAN DERoyer Regência  
MARTHE KELLER Atriz

SÉRIE BRANCA  
Sala São Paulo  
2 de julho, segunda-feira, 21h

SÉRIE AZUL  
Sala São Paulo  
3 de julho, terça-feira, 21h

TRISTAN MURAIL (1947)  
LA BARQUE MYSTIQUE c. 13'

MICHAEL JARRELL (1958)  
CASSANDRE c. 51'

TEMPORADA 2012



**PRÓXIMOS CONCERTOS** — SALA SÃO PAULO, 21h

ORCHESTRA DELLA SVIZZERA ITALIANA  
ALEXANDER VEDERNIKOV Regência  
DANG THAI SON Piano

**SÉRIE BRANCA, 6 DE AGOSTO, SEGUNDA-FEIRA**  
**SÉRIE AZUL, 7 DE AGOSTO, TERÇA-FEIRA**  
HONEGGER Pastoral de Verão  
CHOPIN Concerto n° 2 para Piano  
SCHUBERT Sinfonia n° 6

Ingressos à venda a partir de 6 de julho.

ORCHESTRA DEL MAGGIO MUSICALE FIORENTINO  
ZUBIN MEHTA Regência

**SÉRIE BRANCA, 19 DE AGOSTO, DOMINGO**  
MOZART Sinfonia n° 41 (“Júpiter”)  
BRUCKNER Sinfonia n° 4 (“Romântica”)

**SÉRIE AZUL, 20 DE AGOSTO, SEGUNDA-FEIRA**  
VERDI Vésperas Sicilianas (Abertura)  
RIMSKY-KORSAKOV Capricho Espanhol  
BEETHOVEN Sinfonia n° 3 (“Heroica”)

Ingressos à venda a partir de 19 de julho.

Os concertos serão precedidos de  
palestra de Irineu Franco Perpetuo,  
às 20h, no auditório do primeiro andar  
da Sala São Paulo.

4003 1212 | ingresso rápido  
ingressorapido.com.br  
Sujeito a taxa de conveniência

Siga a Cultura Artística nas redes sociais



facebook.com/culturartistica



twitter.com/culturartistica

O conteúdo editorial dos programas da  
Temporada 2012 encontra-se disponível em nosso  
site uma semana antes dos respectivos concertos.

Programação sujeita a alterações.

# Cultura artística

PATROCINADORES 2012



---

PATROCINADORES MASTER



---

PATROCINADORES PLATINA



PROJETOS EDUCATIVOS

---

PATROCINADORES OURO



---

PATROCINADORES PRATA



---

PATROCINADORES BRONZE



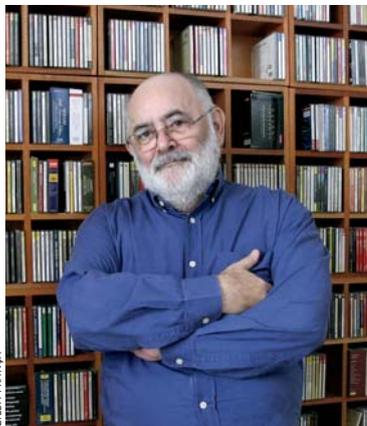
---

REALIZAÇÃO



Ministério da  
Cultura





## MESTRE JOTA

Junho foi um mês de luto para todos que acompanham de perto a vida musical de São Paulo, assim como o cotidiano da Sociedade de Cultura Artística. No dia 13, perdemos o brilho, o carisma e a inteligência suprema de mestre J. Jota de Moraes.

Não me parece injusto nem exagerado chamar Jota de o maior crítico musical que tivemos nos últimos quarenta anos — para mim, pelo menos, ele era um paradigma de excelência. Sua mescla singular de paixão, erudição, humor e clareza expressiva transbordava nos textos que Jota escreveu para o *Jornal da Tarde* e para *O Estado de S. Paulo*, nos programas que fez para o Rádio Eldorado, nos livros que publicou, nas aulas de história da música na USP e nas animadas conversas que entabulava nos intervalos dos concertos.

Vale a pena lembrar que Jota se encarregou da direção artística da Sociedade de 1992 a 2000. Ministrou vários de seus cursos livres de música na Sala Rubens Sverner do antigo teatro da rua Nestor Pestana e, atualmente, escrevia as notas de programa para os concertos de nossa Temporada Internacional. Além disso, era amigo de todos e bastante ligado à casa.

Se, por um lado, é triste que esse apaixonado pela música dos séculos XX e XXI não tenha podido acompanhar as apresentações do Ensemble intercontemporain em São Paulo, por outro, não deixa de ser belo poder homenageá-lo justamente nessa ocasião. Afinal, Jota era fã incondicional do criador do grupo, Pierre Boulez. E, convidado pela direção da Cultura Artística, participou da turnê anterior do Ensemble, em 1996, convivendo diariamente com seus integrantes em Santiago do Chile, Buenos Aires, Rio de Janeiro e São Paulo.

Jota, a este concerto vamos assistir com você no coração.

**Irineu Franco Perpetuo**

# SUA MELHOR ESCOLHA

- ▶ Uma das Big 5
- ▶ Líder no middle market
- ▶ Presente nas principais cidades do país
- ▶ Audit | Tax | Advisory

Visite nosso site



[www.facebook.com/bdobrazil](http://www.facebook.com/bdobrazil)



[www.twitter.com/bdobrazil](http://www.twitter.com/bdobrazil)



[www.bdobrazil.com.br](http://www.bdobrazil.com.br)



### **TRISTAN MURAIL (1947)**

#### **La Barque Mystique**

Nascido em 1947 na cidade de Le Havre, no noroeste da França, o compositor, instrumentista e teórico musical Tristan Murail é figura de destaque no panorama da música erudita contemporânea francesa a partir da década de 1970. Aluno de composição de Messiaen no Conservatório de Paris, que frequentou de 1967 a 1972, Murail fundou em 1973 o grupo L'Itinéraire, que liderou a vanguarda musical francesa ao longo das décadas de 1970 e 1980. Posteriormente, entre 1987 e 1996, o artista se dedicou ao ensino da composição auxiliada por computador no IRCAM, o Instituto de Pesquisa e Coordenação de Música e Acústica que, criado por Pierre Boulez em 1977, se dedica à pesquisa e à criação de música contemporânea. Em 1997, Murail mudou-se para os Estados Unidos, onde assumiu a cátedra de composição na Universidade Columbia, em Nova York.

Tristan Murail pertence à geração de compositores franceses que sucedeu à de Pierre Boulez. Seu desenvolvimento se caracteriza em grande parte por uma reação às técnicas serialistas predominantes até meados da década de 1970, assim como pela influência que recebeu das pesquisas de Messiaen no campo da ressonância e do refinamento dos timbres instrumentais. Tanto quanto seu colega Gérard Grisey (1946-1998), Murail mesclou conhecimentos de acústica e o estudo da percepção do som como pontos de partida para uma nova estética musical que ficou conhecida como espectralismo, ou música espectral. No IRCAM, a partir de 1980, aprofundou seus conhecimentos de programação e de informática aplicada à música, o que o levaria a desenvolver, no início dos anos 1990, um sofisticado programa de

computador voltado especificamente para compositores, o Patchwork, com o auxílio do qual escreveu boa parte de sua obra subsequente.

*La Barque Mystique*, obra composta em 1993 para flauta, clarinete, piano, viola e violoncelo, deve seu nome a uma série de pastéis de autoria do pintor e artista plástico francês Odilon Redon (1840-1916). A referência ao pintor simbolista não é casual. Nele, como escreveu Murail, “as relações entre as cores são a um só tempo complexas e óbvias, uma vez que as cores empregadas são *a priori* incompatíveis. Os ritmos das formas incluem áreas difusas e cores enevoadas em contraste com traços incisivos e matizes de cor muito viva”. Para o compositor, tudo isso encontra equivalência nas estruturas e na paleta harmônica da música.

A despeito da escassez de instrumentos, *La Barque Mystique* é obra que revela verdadeira “orquestração”. Segundo Murail, trata-se de uma “orquestração em miniatura, que funciona como o mecanismo de um relógio. Os instrumentos trocam de papel a todo momento, numa combinação que varia sem cessar. Essa totalidade contribui para a edificação de formas globais. Como no movimento dos ponteiros de um relógio, o efeito final demanda precisão extrema de execução — seja nas alturas microtonais, nos ritmos com tempos flutuantes ou nos timbres”.

### **MICHAEL JARRELL (1958)**

#### **Cassandre**

O compositor suíço Michael Jarrell nasceu em Genebra, cidade em cujo conservatório estudou composição com Eric Gaudibert, como complemento a sua formação pianística. Posteriormente, prosseguiu

**MAKSoud**  **PLAZA**

*Um Marco de Hospitalidade e Elegância*



## **Maksoud Plaza** **Hospitalidade, Elegância e Serviço Impecável!**

APARTAMENTOS E SUÍTES | CENTRO GASTRONÔMICO 24 HORAS | 5.000 m<sup>2</sup> DE ESPAÇOS PARA EVENTOS



Alameda Campinas, 150 - São Paulo - Brasil | Tel.: 11 3145-8000 | Toll Free: 0800.13.44.11  
[www.maksoud.com.br](http://www.maksoud.com.br)



com os estudos de composição na Escola Superior de Música de Freiburg, na Alemanha, sob a orientação de Klaus Huber. Como Murail, Jarrell frequentou o curso de informática aplicada à música do IRCAM, em Paris, e, a partir de 1993, passou a atuar também como professor de composição da Escola Superior de Música de Viena.

O trabalho de Jarrell abrange uma ampla gama de gêneros musicais, que vai dos grandes trabalhos orquestrais à ópera e ao balé, passando pelo monodrama e pela música vocal ou de câmara. Sua obra tem sido objeto de premiações diversas, sobretudo a partir de 1982, e, mais recentemente, ela nos foi apresentada pela Orchestre de la Suisse Romande, quando ela aqui esteve em 2009, sob a batuta de Marek Janowsky. Do programa do primeiro concerto constava ... *Le ciel, tout à l'heure si limpide, soudain se trouble horriblement...*, peça que Jarrell escrevera naquele mesmo ano.

*Cassandra*, monodrama escrito em 1993-94 para “comediante e conjunto instrumental e eletrônico”, é ponto alto e síntese de um período extremamente produtivo na obra de Michael Jarrell. A peça inspira-se na obra homônima da escritora alemã Christa Wolf (1929-2011), ou melhor, na adaptação radiofônica feita por Gerhard Wolf para a narrativa publicada originalmente em 1983. (No Brasil, *Cassandra* foi publicado pela Estação Liberdade em 1990, com tradução de Marijane Vieira Lisboa.) Conta a mitologia grega que Cassandra, a filha mais bela de Príamo e da rainha Hécuba, de Troia, ganhou do apaixonado Apolo o dom da profecia; como, porém, ela se negasse a corresponder a esse amor, Apolo resolveu tornar inútil o dom que lhe concedera, fazendo com que ninguém desse crédito a suas profecias. No texto de Wolf, Cassandra, prisioneira de Agamemnon, tem apenas algumas horas de vida. Relembra, então, o amor pelo pai, a dolorosa separação e o mergulho na loucura provocado pelo descompasso entre suas visões e as verdades palacianas, bem como os sofrimentos intermináveis ao longo da guerra que dizimou sua gente.

Nas palavras de Philippe Albèra, reinterpretada por Wolf, “a figura da sacerdotisa troiana se vê atormentada por imagens do passado e da catástrofe iminen-

te. Nem Wolf nem o próprio Jarrell, no entanto, nos lançam em plena guerra de Troia: em ambos os casos, Cassandra apenas recorda os acontecimentos. Num espaço minúsculo que beira o nada, assim como na certeza fulminante que precede a morte, o tempo ganha profundidade. Em meio a intensas emoções, o passado se faz presente. O monólogo interior representa, assim, tanto uma tentativa de obter clareza como uma admissão do fracasso, um casamento entre a clara percepção e a melancolia. *Cassandra*, segundo o próprio compositor, é ‘uma longa Coda’.”

Além da personagem central e da situação histórica, o que impressionou Jarrell em *Cassandra* foi “o desespero de uma mulher só, à espera da própria morte, depois de haver testemunhado a morte dos pais e a de sua cidade, fatos que ela própria previra, mas que ninguém foi capaz de evitar. Seria ridículo pretender fazê-la cantar. Já não há razão para tanto — o que resta é apenas a voz e o narrar”.

É ainda Albèra, musicólogo e crítico musical, quem complementa: “A música de Michael Jarrell situa-se naquele limiar que separa a profundidade do passado do abismo do futuro. Essa música, incerta e vibrante, oscila entre o dito e o não dito, entre o sono e a vigília; dela emergem vozes solitárias e fantasmagóricas. Nesse espaço flutuante, a memória evoca conhecidos elementos musicais, sejam eles citações de outras obras do próprio Jarrell ou referências mais ou menos explícitas a outros compositores, como uma menção a Berio ou uma dupla homenagem a Bartók e Kurtág. Oblívio e retrospectão em *Cassandra* refletem-se, pois, numa música que entretece misteriosamente os fios do novo e do velho.”

\* Excepcionalmente, as notas sobre o concerto desta noite foram extraídas de material fornecido pelo próprio Ensemble intercontemporain, das páginas dos compositores na internet ([www.tristanmurail.com](http://www.tristanmurail.com) e [www.michaeljarrell.com](http://www.michaeljarrell.com)) e do *New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

### MANTENEDORES

Adelia e Cleômenes Dias Baptista (*i.m.*)  
 Adolpho Leimer  
 Affonso Celso Pastore  
 Airton Bobrow  
 Alexandre e Silvia Fix  
 Alfredo Rizkallah  
 Álvaro Luís Fleury Malheiros  
 Ana Maria Igel e Mario Higino Leonel  
 Antonio Ailton Caseiro  
 Antonio Carlos Barbosa de Oliveira  
 Antonio Carlos de Araújo Cintra  
 Antonio Correa Meyer  
 Antonio Hermann D. M. Azevedo  
 Antonio Teófilo de Andrade Orth  
 Arnaldo Malheiros  
 Arsenio Negro Jr.  
 Beatriz Baumgart Tadini  
 Bruno Alois Nowak  
 Carlo Zuffellato  
 Carlos Eduardo Mori Peyser  
 Carlos Hitoshi Fuda Castro  
 Carlos Nehring Neto  
 Cassio Casseb Lima  
 Cláudia e Jean-Claude Ramirez  
 Cláudio Thomaz Lobo Sonder  
 Cleide e Luiz Rodrigues Corvo  
 Cristian Baumgart Stroczyński  
 Cristina Baumgart  
 Dario Chebel Labaki Neto  
 Deicmar S.A.  
 Donato e Sylvia Mucerino  
 Dora Rosset  
 Eduardo Fonseca Altenfelder Silva  
 Elisa Wolynec  
 Erwin e Marie Kaufmann  
 Fabio de Campos Lilla  
 Fanny Fix  
 Fernando Eckhardt Luzio  
 Fernão Carlos B. Bracher  
 Francisco H. de Abreu Maffei  
 George Longo  
 Gioconda Bordon  
 Giovanni Guido Cerri  
 Helio Seibel  
 Henri Philippe Reichstul  
 Henri Slezzynger  
 Henrique Eduardo Tichauer  
 Henrique Meirelles  
 Iosif Sancovsky  
 Israel Vainboim  
 Jacques Caradec  
 Jairo Cupertino  
 Jayme Bobrow  
 Jorge e Léa Diamant  
 José Carlos e Lucila Evangelista  
 José E. Queiroz Guimarães  
 José M. Martinez Zaragoza  
 José Roberto Mendonça de Barros  
 José Roberto Opice  
 José Thales S. Rebouças  
 Jovelino Carvalho Mineiro Filho  
 Kalil Cury Filho  
 Karin Baumgart Srougi

Lea Regina Caffaro Terra  
 Lelena e Sergio Mindlin  
 Livio de Vivo  
 Livraria Cultura  
 Luiz Stuhlberger  
 Marcelo Pereira Lopes de Medeiros  
 Marco Aurelio Abrahão  
 Marcos Baumgart Stroczyński  
 Maria Adelaide Amaral  
 Maria Bonomi  
 Maria Zilda Oliveira de Araújo  
 Mário Arthur Adler  
 Michael e Alina Perlman  
 Minidi Pedroso  
 Moshe Sendacz  
 Neli Aparecida de Faria  
 Nelson Nery Jr.  
 Oswaldo Henrique Silveira  
 Otto Baumgart  
 Paulo Guilherme Leser  
 Paulo Bruna  
 Pedro Barros Barreto Fernandes  
 Pedro Stern  
 Ricard Takeshi Akagawa  
 Ricardo Feltre  
 Roberto Baumgart  
 Roberto Civita  
 Roberto Mehler  
 Roberto Viegas Calvo  
 Rodolfo Henrique Fischer  
 Rosa Maria de Andrade Nery  
 Ruth Lahoz Mendonça de Barros  
 Ruy e Celia Korbivecher  
 Samy Katz  
 Sandor e Mariane Szego  
 Silvia e Fernando Carramaschi  
 Stela e Jayme Blay  
 Tamas Makray  
 Thomas Kunze  
 Ursula Baumgart  
 Vavy Pacheco Borges  
 5 Mantenedores Anônimos

### AMIGOS

Abram e Clarice Topczewski  
 Alberto Emanuel Whitaker  
 Alexandre Grain de Carvalho  
 Aluizio Guimarães Cupertino  
 Alvaro Oscar Campana  
 Ana Maria Malik  
 Andrea Sandro Calabi  
 Anna Maria Tuma Zacharias  
 Antonio Cardoso  
 Antonio Kanji Hoshikawa  
 Arnaldo Wald  
 BDO Brazil  
 Carlos Chagas Rodrigues  
 Carlos P. Rauscher  
 Carmen Carvalhal Gonçalves  
 Cassio A. Macedo da Silva  
 Claudia A. G. Musto  
 Claudia Junqueira de A. Prado  
 Cláudio Roberto Cemea  
 Consuelo de Castro Pena

Denise Ascensão Klatchoian  
 Denise Zaclis  
 Domingos Durant  
 Edith Ranzini  
 Edson Eidi Kumagai  
 Eduardo Fernandes Dias  
 Elias e Elizabete Rocha Barros  
 Elisa Villares L. Cesar  
 Eric Alexander Klug  
 Fábio Carramaschi  
 Fernando de Azevedo Corrêa  
 Fernando K. Lottenberg  
 Francisco J. de Oliveira Jr.  
 Francisco Montano Filho  
 Gálicia Empreend. e Participações  
 Giancarlo Gasperini  
 Gustavo H. Machado de Carvalho  
 Heinz J. Gruber  
 Helio Elkis  
 Henrique B. Larroude  
 Horacio Mario Kleinman  
 Ilmort Rueda  
 Isaac Popoutchi  
 Issei Abe  
 Izabel Sobral  
 Jaime Pinsky  
 Jayme e Tatiana Serebrenic  
 Jayme Vargas  
 João Baptista Raimo Jr.  
 José Carlos Dias  
 José e Priscila Goldenberg  
 José Paulo de Castro Emsenhuber  
 José Theophilo Ramos Jr.  
 Junia Borges Botelho  
 Kristina Amhold  
 Leo Kupfer  
 Lilia Katri Moritz Schwarcz  
 Lilia Salomão  
 Lucila de Barros Barreto  
 Lucy Banks Leite  
 Luiz Augusto de Queiroz Ablas  
 Luiz Diederichsen Villares  
 Luiz Gonzaga Marinho Brandão  
 Luiz Henrique Martins Castro  
 Luiz Roberto Andrade de Novaes  
 Luiz Schwarcz  
 Malú Pereira de Almeida  
 Marcello D. Bronstein  
 Marcio Augusto Ceva  
 Marco Tullio Bottino  
 Maria Joaquina Marques Dias  
 Maria Stella Moraes R. do Valle  
 Maria Teresa Igel  
 Mario R. Rizkallah  
 Marta D. Grostein  
 Maurice Leonzini  
 Mauris Warchavchik  
 Monica e Paulo Gartner  
 Nachun Berger  
 Nelio Garcia de Barros  
 Nelson Vieira Barreira  
 Oscar Lafer  
 Paulo Emilio Pinto  
 Paulo Proushan  
 Paulo Roberto Pereira da Costa

Percival Lafer  
 Polia Lerner Hamburger  
 Regina e Gerald Reiss  
 Regina Weinberg  
 Renato Lanzi  
 Ricardo Bohn Gonçalves  
 Ricardo L. Becker  
 Rita de Cassia Caruso Cury  
 Roberta Alexandr Sundfeld  
 Rosa Maria Graziano  
 Rubens Halaban  
 Ruy Souza e Silva  
 Sandra Aruda Grostein  
 Sandra Maria Massi  
 Sergio Leal C. Guerreiro  
 Sheila Hara  
 Silvia Dias de Alcântara Machado  
 Silvio Genesisini  
 Suzana Pasternak  
 Sylvia Pinho  
 Thomas Frank Tichauer  
 Thomas Michael Lanz  
 Thyrso Martins  
 Ulysses de Paula Eduardo Jr.  
 Vivian Abdalla Hannud  
 Walter Ceneviva  
 Wilma Kövesi (*i.m.*)  
 Wlaser Centro de Estética Médica  
 20 Amigos Anônimos

### JOVENSAMIGOS

Aristides Ugeda  
 Celia Pires de Araújo  
 Celia Prado  
 Claudia Helena Plass  
 Daniela Carramaschi  
 Edoardo Rivetti  
 Eliana R. Marques Zlochevsky  
 Eugenio Suffredini Neto  
 Guilherme Ule Ramos  
 José P. Monteiro Neto  
 Marcelo Marangon  
 Maria Elisabeth Rolim  
 Pedro Spyridion Yannoulis  
 Raquel Bessa Carvalho Diniz  
 Ricardo A. E. Mendonça  
 Ricardo Di Rienzo  
 Ricardo Hering  
 Richard Barczinski  
 Rodrigo O. Broglia Mendes  
 Rogério Woisky  
 Rubens Muszkat  
 Sergio Gonçalves de Almeida  
 5 Jovens Amigos Anônimos

## SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

## DIRETORIA

Presidente  
Pedro Herz

## Diretores

Cláudio Sonder  
Antonio Hermann D. Menezes de Azevedo  
Gioconda Bordon  
Patrícia Moraes  
Fernando Carramaschi  
Luiz Fernando Faria  
Marcelo Levy  
Ricardo Becker

Superintendente  
Gérald Perret

Superintendente Administrativo  
Frederico Lohmann

## CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

Presidente  
Cláudio Sonder

Vice-Presidente  
Roberto Crissiuma Mesquita

Conselho  
Milú Villela

Alúzio Rebelo de Araújo  
Antônio Ermírio de Moraes  
Carlos José Rauscher  
Fernando Xavier Ferreira  
Francisco Mesquita Neto  
Gérard Loeb  
Henri Philippe Reichstul  
Henrique Meirelles  
Jayme Sverner  
Marcelo Kayath  
Pedro Herz  
Plínio José Marafon

## CONSELHO CONSULTIVO

Affonso Celso Pastore  
Alfredo Rizkallah  
Hermann Wever  
João Lara Mesquita  
José Zaragoza  
Mário Arthur Adler  
Salim Taufic Schahin  
Thomas Michael Lanz

## GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO

Governador do Estado de São Paulo  
Geraldo Alckmin

Secretário de Estado da Cultura  
Marcelo Mattos Araujo

## ORQUESTRA SINFÔNICA DO ESTADO DE SÃO PAULO — OSESP

Regente Titular (2012-16)  
Marin Alsop

Regente Convidado de Honra (2012-13)  
Yan Pascal Tortelier

Regente Associado (2012-16)  
Celso Antunes

Diretor Artístico  
Arthur Nestrovski

FUNDAÇÃO ORQUESTRA SINFÔNICA DO ESTADO DE SÃO PAULO  
— Organização Social da Cultura

Presidente do Conselho de Administração  
Fernando Henrique Cardoso

Vice-Presidente do Conselho de Administração  
Pedro Moreira Salles

Diretor Executivo  
Marcelo Lopes

Superintendente  
Fausto Augusto Marcucci Arruda

Marketing — Eventos  
Carlos Harasawa Gerente  
Mauren Stieven

Departamento de Operações  
Mônica Cássia Ferreira Gerente  
Analia Verônica Belli Gerente  
Ângela Sardinha

Fabiane de Oliveira Araújo  
Guilherme Vieira  
Regiane Sampaio Bezerra  
Vinicius Goy de Aro

Apoio a Eventos  
Felipe Lapa  
Demeter Tosin  
Alexandre Catalano  
Raimundo dos Santos

Departamento Técnico  
Marcello Anjinho Gerente  
Ednilson de Campos Pinto  
Sérgio Cattini  
Melissa Limnios

Acústica  
Cassio Mendes Antas

Iluminação  
Paulo Ricardo Pironidi

Sonorização  
Mauro Santiago Góis

Montagem  
João André Blásio  
José Neves da Silva

Controlador de Acesso — Encarregado  
Sandro Marcello Sampaio de Miranda

Indicador — Encarregado  
Samuel Calebe Alves

TEMPORADA 2012

Cultura  
artística  
100  
ANOS

24 E 25 DE ABRIL

**ORQUESTRA NACIONAL RUSSA****JOSÉ SEREBRIER** Regência**NELSON FREIRE** Piano

15 E 16 DE MAIO

**ORCHESTRE NATIONAL  
DU CAPITOLE DE TOULOUSE****TUGAN SOKHIEV** Regência**BERTRAND CHAMAYOU** Piano

20 E 22 DE MAIO

**LANG LANG** Piano

4 E 27 DE JUNHO

**EVGENY KISSIN** Piano

2 E 3 DE JULHO

**ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN****JEAN DERoyer** RegênciaParticipação **MARTHE KELLER**

6 E 7 DE AGOSTO

**ORCHESTRA DELLA  
SVIZZERA ITALIANA****ALEXANDER VEDERNIKOV** Regência**DANG THAI SON** Piano

19 E 20 DE AGOSTO

**ORCHESTRA DEL  
MAGGIO MUSICALE FIORENTINO****ZUBIN MEHTA** Regência

3 E 4 DE SETEMBRO

**JOYCE DIDONATO** Mezzosoprano**DAVID ZOBEL** Piano

1 E 9 DE OUTUBRO

**SOL GABETTA** Violoncelo**MIHAELA URSULEASA** Piano

7 E 8 DE NOVEMBRO

**RENÉE FLEMING** Soprano

REALIZAÇÃO



## BLOCO DE NOTAS GIOCONDA BORDON

### O sonho de uma orquestra: 1932-1942

Entre os anos 1932 e 1942, a Sociedade de Cultura Artística trabalhou arduamente para concretizar muitos de seus projetos. Essa atuação constante e eficaz, tanto para trazer grandes músicos a São Paulo como para prestigiar instrumentistas brasileiros, ensejou a elaboração de grandes planos. Muitos deles foram realizados. Se, contudo, alguns sonhos tiveram de ser abandonados, outros continuaram a alimentar o desejo de seguir adiante.

Entre 1934 e 1935, a Cultura Artística esteve muito perto de criar sua própria orquestra. Acabara de chegar a São Paulo o maestro Ernst Mehlich (1888-1977), ex-diretor da Orquestra Sinfônica da Cidade de Baden Baden, na Alemanha, exonerado de seu cargo pelo governo nazista em razão de sua ascendência judaica. Em 30 de janeiro de 1934, data do segundo concerto da temporada daquele ano, Mehlich dirigiu uma orquestra recém-formada por instrumentistas do Centro Musical de São Paulo. O encontro do maestro com músicos que mal tinham começado a tocar juntos rendeu belos frutos. Foram dezenas de concertos, todos eles tão bem recebidos pelo público que a Sociedade de Cultura Artística quase chegou a acreditar que seria possível ter sua orquestra. A ideia não vingou. A história é longa, cheia de mal-entendidos políticos, declarações e desculpas públicas, que resultaram no pedido de demissão de Mário de Andrade de seu cargo de diretor do Departamento de Cultura de São Paulo. Para a Cultura Artística, ela infelizmente pôs um ponto final no sonho de formar uma orquestra própria.

Ernst Mehlich, porém, plantou raízes no Brasil. Aqui, ele deu sequência a seu trabalho como maestro, formou músicos, trabalhou repertórios, ganhou o carinho e o respeito do público paulistano. Morreu em 1977, já naturalizado brasileiro. Pouca gente, ou quase ninguém, que passa hoje pela rua Maestro Ernesto Mehlich, no bairro da Saúde, sabe de sua importante contribuição para a vida musical de São Paulo. Mesmo entre nós, amigos e assinantes da Cultura Artística, é bem possível que poucos estejam cientes da atuação do maestro junto àquele grupo de instrumentistas que, no início da década de 1930, acalentou o sonho de uma orquestra.

Afinados com a **cultura**, desenvolvemos **tecnologia** para o setor **automotivo**.



[www.iochpe.com](http://www.iochpe.com)

**IOCHPE-MAXION**



  
**AmstedMaxion**

**MAXION**  
WHEELS  
a division of IOCHPE-MAXION

**MAXION**  
STRUCTURAL COMPONENTS  
a division of IOCHPE-MAXION



## INSPIRADOS PELA MÚSICA CLÁSSICA.

O Credit Suisse mantém parcerias de longo prazo com as mais reconhecidas instituições culturais do Brasil.

Temos orgulho em apoiar a Sociedade de Cultura Artística.

[credit-suisse.com](http://credit-suisse.com)